

**СОГЛАШЕНИЕ  
заключить издательский лицензионный  
договор**

**MANUSCRIPT SUBMISSION  
AGREEMENT  
to Conclude a Publishing Agreement**

№ \_\_\_\_\_

I / Я, [*indicate the author's full name / укажите фамилию, имя, отчество автора*], далее по тексту настоящего Соглашения (hereinafter the "Licensor") hereby offers ..... именуемый Лицензиаром, предлагаю (hereinafter the "Publisher") to conclude a редакцию журнала «Северо-Кавказский юридический вестник» (далее – Издатель) publishing agreement on the following terms: заключить со мной издательский лицензионный договор на следующих условиях:

1. Лицензиар предоставляет Издателю право использования произведения(-ий):

(далее – Произведение) на условиях простой (неисключительной) лицензии следующими способами:

1.1. воспроизведение Произведения на бумажных, электронных и иных носителях, включая воспроизведение в памяти ЭВМ, в любой форме, без ограничения количества экземпляров;

1.2. распространение Произведения путем продажи или иного отчуждения его оригинала или экземпляров;

1.3. доведение Произведения до всеобщего сведения таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к Произведению из любого места и в любое время по собственному выбору, путем размещения Произведения в сети Интернет;

1.4. включение Произведения в составные и иные произведения, в том числе электронные базы данных;

1.5. перевод или другая переработка Произведения с возможностью последующего использования любыми способами такого перевода или иным образом переработанного Произведения (производного Произведения) и распоряжения исключительным правом на производное Произведение.

2. Право использования Произведения предоставляется с целью издания (переиздания) Произведения, а также в иных целях, которые могут быть достигнуты Издателем путем реализации

1. The Licensor grants to the Publisher a simple (non-exclusive) license to use the following work(-s):

(hereinafter the "Work") in the following ways:

1.1. reproduction of the Work in paper, electronic or any other media, including reproduction in computer memory, in any form and any number of copies;

1.2. distribution of the Work through sale or other transfer of the original or its copies;

1.3. making the Work universally available by allowing universal access to the Work from any place and at any desired time by publishing the Work on the Internet;

1.4. incorporation of the Work into composite and other works, including electronic databases;

1.5. translating or otherwise processing the Work with the possibility of subsequently using the translated or processed Work (derivative Work) in any way and holding an exclusive right to the derivative Work.

2. The license to use the Work is granted for the purposes of publishing (reissuing) the Work, and for other purposes that may be fulfilled by the Publisher through the ways stipulated in Clause 1 of the present

способов, указанных в пункте 1 настоящего Соглашения.

3. Издатель обязуется в течение одного года с момента получения им экземпляра Произведения издать Произведение за счет собственных средств в журнале:

4. Использование Произведения допускается на территории всего мира в течение всего срока действия исключительного права на Произведение.

5. Право использования Произведения предоставляется Издателю безвозмездно.

6. Издатель вправе предоставлять право использования Произведения другим лицам (заключать sublicензионные договоры) без получения согласия Лицензиара.

7. Издатель не предоставляет Лицензиару отчетов об использовании Произведения.

8. Лицензиар дает Издателю свое согласие на снабжение Произведения иллюстрациями, предисловиями, послесловиями, комментариями или иными пояснениями и сопроводительными надписями. При этом Издатель обязуется уведомлять Лицензиара о таком снабжении Произведения любым способом, в том числе путем направления соответствующего письма по адресу электронной почты Лицензиара. Внесение Издателем сокращений и дополнений в Произведение допускается с согласия Лицензиара, которое может быть выражено любым способом, в том числе путем направления соответствующего письма по адресу электронной почты Издателя.

9. Лицензиар разрешает Издателю использовать Произведение под следующим своим именем:

*[indicate the author's full name / укажите фамилию, имя, отчество автора].*

10. Экземпляр Произведения в электронном виде, в формате файла, доступного для открытия и редактирования с помощью программы для ЭВМ «Microsoft Office 2013», передается Лицензиаром Издателю вместе с настоящим Соглашением. Издатель вправе изменять формат файла с Произведением, в том числе конвертировать в формат, удобный и необходимый для целей использования Произведения способами, определенными в настоящем соглашении.

Agreement.

3. Within one year upon receiving a copy of the Work, the Publisher shall publish it at their own expense in the following journal:

4. The Work can be used world-wide during the entire period of validity of the exclusive license to the Work.

5. The Publisher is granted the license to use the Work free of charge.

6. The Publisher may assign the license to use the Work to others (conclude sublicense agreements) without the Licensor's permission.

7. The Publisher is not obligated to give the Licensor an account of how the Work is used.

8. The Licensor grants the Publisher the right to provide the Work with illustrations, prefaces, afterwords, comments and other explanations and captions. The Publisher shall notify the Licensor of any such additions by any means, including by email. The Publisher can abridge or supplement the Work upon the Licensor's permission which can be expressed by any means, including by email.

9. The Licensor grants the Publisher the right to use the Work under the following name:

10. The Licensor shall provide the Publisher with an electronic copy of the Work as a file that can be accessed and edited in *Microsoft Word 2013*, together with the present Agreement. The Publisher can change the format of the file containing the Work, including converting it to a format that is convenient or necessary for using the Work in ways stipulated by the present Agreement.

11. Лицензиар гарантирует, что он является единственным автором и правообладателем Произведения и что заключение на основании настоящего Соглашения издательского лицензионного договора не нарушает прав и законных интересов третьих лиц. В случае предъявления Издателю претензий со стороны третьих лиц в связи с использованием им Произведения на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением, Издатель вправе потребовать от Лицензиара за счет последнего предпринять все необходимые действия, исключающие возникновение (или обеспечивающие возмещение уже понесенных) расходов Издателя, связанных с подобными претензиями.

12. Лицензиар подтверждает, что до момента направления настоящего Соглашения Издателю право использования Произведения не передавалось иным лицам. Если же такое право ранее было предоставлено третьим лицам, Лицензиар обязуется по требованию Издателя и в установленный им срок сообщить информацию обо всех таких лицах, а также предоставить все имеющиеся у него сведения об изданиях, где было размещено Произведение.

13. В случае если Произведение до момента заключения на основании настоящего Соглашения издательского лицензионного договора не издавалось, Лицензиар обязуется обеспечить его последующее издание в иных изданиях таким образом, чтобы в последних содержалась информация о том, что впервые Произведение было издано в журнале, указанном в пункте 3 настоящего Соглашения.

14. Право использования Произведения считается предоставленным Издателю с момента первого использования им Произведения любым из указанных в пункте 1 настоящего Соглашения способом.

11. The Licensor guarantees to be the sole author and proprietor of the Work and grants that conclusion of a publishing agreement under the present Agreement does not violate any rights and lawful interests of third parties. If the Publisher receives complaints from third parties arising from the use of the Work in accordance with the present Agreement, the Publisher is entitled to demand that the Licensor takes all the necessary measures at the latter's expense to assure that the Publisher does not incur any expenses (or to reimburse the expenses already incurred by the Publisher) that may arise from such complaints.

12. The Licensor confirms that the license to use the Work has not been transferred to anyone heretofore. If such a license has been previously granted to any third parties, the Licensor shall give information about all such parties to the Publisher at the latter's request within the time period fixed by the latter, and provide all the information at the Licensor's disposal about the media where the Work has been published.

13. If the Work has not been published heretofore, the Licensor shall ensure that any subsequent publication of the Work in other media shall include information that the Work had been first published in the journal specified in Clause 3 of the present Agreement.

14. The license to use the Work is considered to be granted to the Publisher from their first use of the Work as stipulated in Clause 1 of the present Agreement.

15. Для целей соблюдения Издателем российского законодательства о персональных данных, а также для целей обеспечения эффективного использования Издателем Произведения, Лицензиар дает свое согласие на сбор, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), использование, блокирование, уничтожение, обезличивание, передачу третьим лицам своих персональных данных, указанных в настоящем Соглашении, в течение срока действия исключительного права на Произведение. При этом Издатель не вправе передавать третьим лицам без согласия Лицензиара сведения о месте жительства последнего, серии и номера документа, удостоверяющего его личность. (обезличивание)

16. Лицензиар гарантирует, что любые документы, уведомления, запросы, требования и иные сообщения, которые будут получены Издателем с адреса электронной почты Лицензиара:

*[indicate email address of the author / укажите адрес электронной почты автора]*, будут направляться последним лично или по его поручению. Издатель будет относиться к обозначенным документам и сообщениям как к документам и сообщениям, исходящим от Лицензиара и по его воле.

Указанная в настоящем пункте гарантия Лицензиара не охватывает случаи несанкционированного взлома его ящика электронной почты третьими лицами. В случае совершения такого взлома Лицензиар обязуется уведомить об этом Издателя незамедлительно, с момента получения информации о взломе ящика электронной почты. В противном случае направленные с адреса электронной почты Лицензиара документы и сообщения будут считаться направленными надлежащим образом самим Лицензиаром.

17. Данное Соглашение, а в последующем иные документы или информация, переданные посредством электронной переписки, признаются полноценными юридическими документами до момента предоставления их оригиналов Издателю.

15. In order for the Publisher to observe the Russian legislation on personal data, and to ensure efficient use of the Work by the Publisher, the Licensor consents to the collection, systematization, accumulation, storage, specification (updating, changing), use, blocking, destruction, depersonalization and transfer to third parties of their personal information contained herein for the entire period of validity of the exclusive license to the Work. The Publisher shall not transfer the information of the Licensor's home address and serial number of the identification documents to third parties without the Licensor's permission (depersonalization).

16. The Licensor guarantees that any documents, notifications, queries and other messages received by the Publisher from the Licensor's email address(-es):

shall be sent by the Licensor personally or under their request. The Publisher shall regard such documents and messages as originating from the Licensor and of the Licensor's own volition.

The guarantee stipulated by this Clause does not cover cases of unauthorized hacking of the Licensor's mailbox(-es) by third parties. Licensor shall notify the Publisher that their mailbox (-es) has been hacked immediately upon receiving news thereof. Otherwise, any documents and messages sent from the Licensor's email address(-es) shall be deemed as sent by the Licensor personally.

17. This Agreement, and subsequently other documents or information transmitted by means of emails, are recognized as full legal documents until their original versions are received by the Publisher.

Настоящее Соглашение является офертой в соответствии со статьей 435 Гражданского кодекса Российской Федерации. Я понимаю, что если Издатель в течение 1 (одного) года с момента получения им настоящего Соглашения начнет использовать Произведение способами, указанными в пункте 1 настоящего Соглашения (то есть примет настоящее Соглашение), это означает заключение между мной и Издателем издательского лицензионного договора на условиях, указанных в настоящем Соглашении. Такой договор действует до полного исполнения мной и Издателем своих обязательств.

В случае принятия Издателем настоящего Соглашения его условия применяются к отношениям, возникшим между мной и Издателем с:

*[indicate the date / выберите дату].*

В случае наличия разночтений и противоречий между текстами настоящего Соглашения на английском и русском языках приоритет остается за вариантом Соглашения на русском языке.

The present Agreement constitutes an offer in accordance with Article 435 of the Civil Code of the Russian Federation. The Licensor understands that if the Publisher begins to use the Work in ways stipulated in Clause 1 of the present Agreement within 1 (one) year upon receiving it (i.e., accepts the present Agreement), this shall mean that a publishing agreement has been concluded between the Publisher and the Licensor on the terms stipulated in the present Agreement. Such an agreement shall remain in force until the Publisher and the Licensor fulfill all their obligations.

If the Publisher accepts the present Agreement, its terms shall apply to relations between the Licensor and the Publisher that have existed since:

In the event of any inconsistencies and contradictions between the Russian and English versions of the present Agreement, the Russian version shall take precedence.

**My personal information / Мои персональные данные:**

*[indicate the full name of the author, his address, passport, telephone / укажите в этом поле фамилию, имя, отчество автора, его место жительства, паспортные данные, телефон]*

---

*подпись / signature*

*Дата вступления настоящего Соглашения в силу /  
Effective date of this Agreement:*